



Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología

Curriculum vitae

Nombre: Montserrat Bacardí Tomàs

Fecha: 25 octubre 2018

Apellidos: Bacardí Tomàs
DNI: 40892949F

Fecha de nacimiento : 12 julio 1962

Nombre: Montserrat
Sexo: Mujer

Situación profesional actual

Organismo: Universitat Autònoma de Barcelona
Facultad, Escuela o Instituto: Facultat de Traducció i d'Interpretació
Depto./Secc./Unidad estr.: Departament de Traducció i d'Interpretació
Dirección postal: Edificio K. 08193 Bellaterra

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 93 581 33 78

Fax: 93 581 27 62

Correo electrónico: Montserrat.Bacardi@uab.cat

Especialización (Códigos UNESCO): 5701-12

Categoría profesional: Titular Universidad

Fecha de inicio: 25 abril 1997

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación

A tiempo completo

A tiempo parcial

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

Historia de la traducción, teoría de la traducción, traducción literaria, literatura catalana contemporánea, estudios bibliográficos.

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Filología Hispánica	Estudi General de Lleida (UB)	18 octubre 1985
Filología Catalana	Universitat de Barcelona	15 octubre 1996

Doctorado	Centro	Fecha
Filología Hispánica	Estudi General de Lleida (UB)	19 abril 1991

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora bachillerato	Escuela Súnion	1985-86
Profesora bachillerato	Escuela Cultura	1986-88
Jefa de redacción	Revista <i>Lletra de Canvi</i>	1989-90
Jefa de redacción	Editorial Pòrtic	1990
Jefa de colaboraciones	Periódico <i>El Observador</i>	1990-93
Profesora asociada	Universitat Autònoma de Barcelona	1992-1997

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Catalán	C	C	C
Castellano	C	C	C
Francés	C	C	C
Inglés	B	B	B

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: Joan Sales i *Incerta glòria*

Entidad financiadora: Institució de les Lletres Catalanes

Entidades participantes:

Duración, desde: enero 1998 hasta: noviembre 1998 Cuantía de la subvención: 600 euros

Investigador responsable: Montserrat Bacardí

Número de investigadores participantes: 1

Título del proyecto: Diccionari de traductors

Entidad financiadora: Universitat Autònoma de Barcelona

Entidades participantes:

Duración, desde: abril 1999 hasta: abril 2000 Cuantía de la subvención: 900 euros

Investigador responsable: Montserrat Bacardí

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Epistolari d'Anna Murià

Entidad financiadora: Centre d'Història Contemporània de Catalunya

Entidades participantes:

Duración, desde: abril 2004 hasta: noviembre 2004 Cuantía de la subvención: 1.100 euros

Investigador responsable: Montserrat Bacardí

Número de investigadores participantes: 1

Título del proyecto: Epistolari Pere Calders – Joan Triadú

Entidad financiadora: Centre d'Història Contemporània de Catalunya

Entidades participantes:

Duración, desde: mayo 2006 hasta: marzo 2007 Cuantía de la subvención: 1.200 euros

Investigador responsable: Montserrat Bacardí

Número de investigadores participantes: 2

Título del proyecto: Maria Dolors Orriols, de cara al futur. Biografia literària

Entidad financiadora: Institució de les Lletres Catalanes

Entidades participantes:

Duración, desde: mayo 2017 hasta: junio 2018 Cuantía de la subvención: 2.486 euros

Investigador responsable: Montserrat Bacardí

Número de investigadores participantes: 1

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido)

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
 Título: Un poema inèdit d'Alfonso Costafreda a la llengua catalana

Ref. revista / Libro: *L'Imprès*
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 65 final: 65
 Fecha: diciembre 1984
 Editorial (si libro): Lugar de publicación: Lérida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
 Título: Acerca de la vida y la palabra en *Compañera de hoy* de Alfonso Costafreda

Ref. revista / Libro: *Scriptura*
 Clave: A Volumen: 2 Páginas, inicial: 11 final: 27
 Fecha: abril 1986
 Editorial (si libro): Lugar de publicación: Lérida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
 Título: Alfonso Costafreda, poeta d'enlloc

Ref. revista / Libro: *URC*
 Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 65 final: 69
 Fecha: septiembre 1989
 Editorial (si libro): Lugar de publicación: Lérida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
 Título: *Alfonso Costafreda. La temptació de la poesia*

Ref. revista / Libro:
 Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final:
 Fecha: 1989
 Editorial (si libro): Institut d'Estudis Ilerdencs Lugar de publicación: Lérida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
 Título: Finalment, Sergi Pàmies

Ref. revista / Libro: *Lletra de Canvi*
 Clave: A Volumen: 15 Páginas, inicial: 28 final: 32
 Fecha: marzo 1989
 Editorial (si libro): Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Pere Gimferrer, una altra història

Ref. revista / Libro: *Lletra de Canvi*

Clave: A Volumen: 18

Páginas, inicial: 28 final: 32

Fecha: junio 1989

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Alfonso Costafreda en Barcelona

Ref. revista / Libro: *Ínsula*

Clave: A Volumen: 523-524

Páginas, inicial: 33 final: 35

Fecha: julio-agosto 1990

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Carles Riba, un home apassionat

Ref. revista / Libro: *Serra d'Or*

Clave: A Volumen: 406

Páginas, inicial: 36 final: 38

Fecha: octubre 1993

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Soldats i poetes. Soldats i poetes. Les cartes de Joan Sales a Màrius Torres

Ref. revista / Libro: *Serra d'Or*

Clave: A Volumen: 417

Páginas, inicial: 54 final: 59

Fecha: septiembre 1994

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Vicenç Riera Llorca, el seu pas pel temps

Ref. revista / Libro: *Serra d'Or*

Clave: A Volumen: 421

Páginas, inicial: 49 final: 50

Fecha: enero 1995

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Avel·lí Artís-Gener, el triomf de la paraula

Ref. revista / Libro: *Serra d'Or*

Clave: A Volumen: 431

Páginas, inicial: 69 final: 70

Fecha: noviembre 1995

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Les "relacions" de Xavier Benguerel

Ref. revista / Libro: *Serra d'Or*
Clave: A Volumen: 439-440 Páginas, inicial: 56 final: 57
Fecha: julio-agosto 1996
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Carles Mengual
Título: Avel·lí Artís-Gener i els *Quaderns de l'Exili*

Ref. revista / Libro: *Tísner. Miscel·lània d'homenatge*
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 159 final: 171
Fecha: 1996
Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Alfonso Costafreda, traductor de Carles Riba

Ref. revista / Libro: *Actas del Congreso "Jaime Gil de Biedma y su generación poética"*

Clave: CL Volumen: II Páginas, inicial 273 final: 280
Fecha: 1996
Editorial (si libro): Gobierno de Aragón, Departamento de Educación y Cultura Lugar de publicación: Zaragoza

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: *Actes del Segon Congrés Internacional sobre Traducció*

Ref. revista / Libro:
Clave E Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 1997
Editorial (si libro): Universitat Autònoma de Barcelona Lugar de publicación: Bellaterra

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Les traduccions de la poesia de Carles Riba al castellà

Ref. revista / Libro: *Actes del Segon Congrés Internacional sobre Traducció*
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 425 final: 435
Fecha: 1997
Editorial (si libro): Universitat Autònoma de Barcelona Lugar de publicación: Bellaterra

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Joan Fontcuberta, Francesc Parcerisas
Título: *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*

Ref. revista / Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 1998
Editorial (si libro): Editorial Eumo Lugar de publicació: Vic

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Joan Sales i la traducció

Ref. revista / Libro: *Actes del Tercer Congrés Internacional sobre Traducció*
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 319 final: 326
Fecha: 1998
Editorial (si libro): Universitat Autònoma de Barcelona Lugar de publicació: Bellaterra

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Joan Sales i els criteris de traducció

Ref. revista / Libro: *Quaderns. Revista de Traducció*
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 27 final: 38
Fecha: 1998
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Bellaterra

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: 1936: L'hora de les traduccions

Ref. revista / Libro: *Quaderns. Revista de Traducció*
Clave: A Volumen: 2 Páginas, inicial: 133 final: 137
Fecha: 1998
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Bellaterra

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Cent anys de traducció al català (1891-1990). Una presentació

Ref. revista / Libro: *VI Seminari sobre la Traducció a Catalunya*
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 43 final: 46
Fecha: 1998
Editorial (si libro): Associació d'Escriptors en Llengua Catalana. Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Imma Estany
Título: La mania cervàntica. Les traduccions del *Quixot* al català (1835-50?-1906)

Ref. revista / Libro: *Quaderns. Revista de Traducció*
Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 49 final: 59
Fecha: 1999
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Bellaterra

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: CATELLI, Nora; GARGATAGLI, Marietta. *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1988.

Ref. revista / Libro: *Quaderns. Revista de Traducció*
Clave: A Volumen: 4 Páginas, inicial: 167 final: 169
Fecha: 1999
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Bellaterra

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Un art subsidiari i derivat?

Ref. revista / Libro: *Serra d'Or*
Clave: A Volumen: 490 Páginas, inicial: 71 final: 72
Fecha: 2000
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: La traducció en la cultura catalana

Ref. revista / Libro: *Teoria i pràctica de la traducció*
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 37
Fecha: 2000
Editorial (si libro): Universitat Oberta de Catalunya Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Traduir el *Quixot* al català: més enllà de la intel·ligibilitat

Ref. revista / Libro: *Revista de Catalunya*
Clave: A Volumen: 165 Páginas, inicial: 70 final: 78
Fecha: 2001
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Carles Soldevila, socialitzador de la literatura

Ref. revista / Libro: *Quaderns. Revista de Traducció*
Clave: A Volumen: 8 Páginas, inicial: 51 final: 66
Fecha: 2002
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Notes on the History of Translation into Catalan

Ref. revista / Libro: *Catalan Writing*
Clave: A Volumen: 17-18 Páginas, inicial: 13 final: 99
Fecha: 2002
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: *Uncertain glory* by Joan Sales: a novel under construction

Ref. revista / Libro: *Catalan Writing*
Clave: A Volumen: 17-18 Páginas, inicial: 78 final: 78
Fecha: 2002
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: *Anna Murià. El vici d'escriure*

Ref. revista / Libro:
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2004
Editorial (si libro): Pòrtic Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Iolanda Pelegrí, Montserrat Bacardí
Título: *Centenari Anna Murià*

Ref. revista / Libro:
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2004
Editorial (si libro): Institució de les Lletres Catalanes Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: *Una dona amb molts braços*

Ref. revista / Libro: *Serra d'Or*
Clave: A Volumen: 531 Páginas, inicial: 17 final: 19
Fecha: 2004
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: *Anna Murià o la construcció (auto)biogràfica*

Ref. revista / Libro: *L'Espill*
Clave: A Volumen: 18 Páginas, inicial: 157 final: 165
Fecha: 2004
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Valencia

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: *En Sales proposa i en Corominas disposa*

Ref. revista / Libro: *Serra d'Or*
Clave: A Volumen: 538 Páginas, inicial: 73 final: 74

Fecha: 2004
Editorial (si libro):

Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Juan Luis Arsuaga, Ignacio Martínez (Montserrat Bacardí, traducció del castellano al catalán)
Título: *Atapuerca i l'evolució humana*

Ref. revista / Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2004

Editorial (si libro): Fundació Caixa Catalunya Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Albert Branchadell, Lovell Margaret West (editores)
Título: Translation from Spanish into Catalan during the 20th century: Sketch of a chequered history

Ref. revista / Libro: *Less Translated Languages*

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 257 final: 268
Fecha: 2005

Editorial (si libro): John Benjamins Lugar de publicació: Amsterdam / Philadelphia

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Epistolari Jordi Arbonès – Joan Triadú (1964-1997)

Ref. revista / Libro: *Quaderns. Revista de Traducció*

Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 85 final: 113
Fecha: 2005

Editorial (si libro): Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Presentació

Ref. revista / Libro: *Don Quixot de la Manxa*. Traducció de Antoni Bulbena i Tusell

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 7 final: 10
Fecha: 2005

Editorial (si libro): Edicions 62 Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Antoni Bulbena i Tusell, traductor en guerra

Ref. revista / Libro: *Gèneres i formes en la literatura catalana d'entreguerres (1918-1939)*

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 169 final: 179
Fecha: 2005

Editorial (si libro): PUNCTUM & TRILCAT Lugar de publicació: Lleida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Imma Estany
Título: *El Quixot en català*

Ref. revista / Libro:
Clave: L Volumen: Pàgines, inicial: final:
Fecha: 2006
Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Anna Murià, traductora (in)visible

Ref. revista / Libro: *Quaderns. Revista de Traducció*
Clave: A Volumen: 13 Pàgines, inicial: 77 final: 85
Fecha: 2006
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Anna Murià, la ficció de la realitat

Ref. revista / Libro: *El Contemporani*
Clave: A Volumen: Pàgines, inicial: 78 final: 84
Fecha: 2006
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Valencia

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Pilar Godayol
Título: *Traductores*

Ref. revista / Libro:
Clave: L Volumen: Pàgines, inicial: final:
Fecha: 2006
Editorial (si libro): Universitat de Vic Lugar de publicació: Vic

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Ramon Folch i Camarasa, la dèria de (re)escriure

Ref. revista / Libro: *Doctor Honoris Causa Ramon Folch i Camarasa*
Clave: CL Volumen: Pàgines, inicial: 5 final: 11
Fecha: 2006
Editorial (si libro): Universitat Autònoma de Barcelona Lugar de publicació: Bellaterra

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Honors per a la traducció

Ref. revista / Libro: *Caràcters*
Clave: A Volumen: Pàgines, inicial: 38 final: 38
Fecha: 2007
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Valencia

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Montaigne, Alonso i la tradició

Ref. revista / Libro: / *Caràcters*
Clave: A Volumen: Pàgines, inicial: 32 final: 32
Fecha: 2007
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Valencia

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Dinars amb (re)escriptors

Ref. revista / Libro: / *Caràcters*
Clave: A Volumen: Pàgines, inicial: 37 final: 37
Fecha: 2007
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Valencia

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Flaubert, Cocteau, Sartre, Beauvoir...

Ref. revista / Libro: / *Caràcters*
Clave: A Volumen: Pàgines, inicial: 32 final: 32
Fecha: 2007
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Valencia

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Comprendre Simenon, comprendre el país

Ref. revista / Libro: / *Serra d'Or*
Clave: A Volumen: 573 Pàgines, inicial: 60 final: 70
Fecha: 2007
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Les traduccions del *Quixot* al català

Ref. revista / Libro: *Cervantes, el "Quijote" y Barcelona*
Clave: CL Volumen: Pàgines, inicial: 29 final: 36
Fecha: 2007
Editorial (si libro): Centro para la Edición de los Clásicos Españoles
Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Restituir la història: les traduccions del castellà al català d'Alfons Maseras per a la Col·lecció Popular Barcino

Ref. revista / Libro: / *Simposi sobre literatura comparada catalana i espanyola al segle XX. Gèneres, lectures i relacions (1898-1951)*
Clave: A Volumen: Pàgines, inicial: 145 final: 156
Fecha: 2007

Editorial (si libro): PUNCTUM & TRILCAT

Lugar de publicación: Lleida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: La traducció del castellà al català: una tradició aleatòria

Ref. revista / Libro: *1611. Revista de Historia de la Traducción*

Clave: A Volumen: 1

Fecha: 2007

Editorial (si libro): [Digital]

Páginas, inicial: final:

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Susanna Álvarez, Montserrat Bacardí, Joan Triadú

Título: *Memòries d'un segle d'or*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:

Fecha: 2008

Editorial (si libro): Proa

Páginas, inicial: final:

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Números artículos sobre traductores

Ref. revista / Libro: *Diccionari de la literatura catalana*

Clave: CL Volumen:

Fecha: 2008

Editorial (si libro): Enciclopèdia Catalana

Páginas, inicial: final:

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Amic i editor. Les cartes de Joan Sales a Ramon Folch i Camarasa

Ref. revista / Libro: *Lluc. Revista de cultura i d'idees*

Clave: A Volumen: 864

Fecha: 2008

Editorial (si libro):

Páginas, inicial: 31 final: 36

Lugar de publicación: Palma de Mallorca

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Ramon Xuriguera, traductor

Ref. revista / Libro: *URC. Revista Literària*

Clave: A Volumen: 23

Fecha: 2008

Editorial (si libro):

Páginas, inicial: 66 final: 72

Lugar de publicación: Lérida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Pilar Godayol

Título: Traductores: de les disculpes a les afirmacions

Ref. revista / Libro: *Literatures*

Clave: A Volumen: 6 Pàgines, inicial: 45 final: 66
Fecha: 2008
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Traduir durant el franquisme, traduir contra el franquisme

Ref. revista / Libro: *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana*

Clave: A Volumen: Pàgines, inicial: 270 final: 271
Fecha: 2008
Editorial (si libro): Institut Ramon Llull Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Història de la traducció literària

Ref. revista / Libro: *Visat*

Clave: A Volumen: 6 Pàgines, inicial: final:
Fecha: 2008
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: JANÉ I LLIGÉ, Jordi; KABATEK, Joohannes (eds.). *Fronteres entre l'universal i el particular en la literatura catalana*.
Aachen.: Shaker Verlag, 2007.

Ref. revista / Libro: *Quaderns. Revista de Traducció*

Clave: A Volumen: 15 Pàgines, inicial: 227 final: 229
Fecha: 2008
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Bellaterra

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Francesc Arnó, cent anys!

Ref. revista / Libro: *Serra d'Or*

Clave: A Volumen: 590 Pàgines, inicial: 32 final: 33
Fecha: 2009
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: La traducció catalana a l'exili. Una primera aproximació

Ref. revista / Libro: *Quaderns. Revista de Traducció*

Clave: A Volumen: 16 Pàgines, inicial: 9 final: 21
Fecha: 2009
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: *Catalans a Buenos Aires. Records de Fivaller Seras*

Ref. revista / Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2009
Editorial (si libro): Pagès Editors Lugar de publicació: Lérída

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Ramon Folch i Camarasa. Retrat del perfecte escriptor no gens mediocre

Ref. revista / Libro: *Avui*

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2009
Editorial (si libro): Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: La traducció en la narrativa de Ramon Folch i Camarasa

Ref. revista / Libro: *XIVè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 79 final: 86
Fecha: 2009
Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Susanna Àlvarez, Montserrat Bacardí

Título: Pere Calders – Joan Traidú. *Estimat amic. Cartes*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2009
Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Números artículos sobre traductoras

Ref. revista / Libro: *Diccionari biogràfic de dones*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2009
Editorial (si libro): Xarxa Vives d'Universitats Lugar de publicació: Barcelona / Castellón de la Plana

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Pilar Godayol

Título: *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2010

Editorial (si libro): El Cep i la Nansa / Argumenta

Lugar de publicación: Vilanova i la Geltrú

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: El *Quijote* reescrito en catalán

Ref. revista / Libro: *Perspectivas del mundo global a través de la lengua y cultura española: investigación y enseñanza*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 66 final: 75

Fecha: 2010

Editorial (si libro): Universidad MGIMO

Lugar de publicación: Moscú

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Carles Castellanos

Título: Prefaci

Ref. revista / Libro: *Diccionari d'interjeccions i altres onomatopeies*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 11 final: 12

Fecha: 2010

Editorial (si libro): Eumo

Lugar de publicación: Vic

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: La traducció del castellà al català al segle XX. Esbós d'una història accidentada

Ref. revista / Libro: *Visat*

Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: final:

Fecha: 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: La traducció del català al castellà: segle XX: una tradició aleatòria

Ref. revista / Libro: *Visat*

Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: final:

Fecha: 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Pilar Godayol

Título: *Diccionari de la traducció catalana*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final:

Fecha: 2011

Editorial (si libro): Eumo

Lugar de publicación: Vic

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Rafael Tasis

Título: *Diari íntim. Escrits autobiogràfics*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2011
Editorial (si libro): A CONTRA VENT Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Rafael Tasis
Título: *Les raons de l'exili*

Ref. revista / Libro:
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2012
Editorial (si libro): Cossetània Lugar de publicación: Valls

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Rafael Tasis
Título: *Fe de vida. Cartes a Rafael Tasis*

Ref. revista / Libro:
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2012
Editorial (si libro): A CONTRA VENT Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Traducción y censura. El caso catalán (1939-1962)

Ref. revista / Libro: *El español frente a los retos del siglo XXI: investigación y enseñanza*
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 247 final: 251
Fecha: 2012
Editorial (si libro): Universidad MGIMO Lugar de publicación: Moscú

Autores (p.o. de firma): Montserrat Casals, Montserrat Bacardí
Título: *Joan Sales i Vallès: literatura i política. Joan Oliver, traductor de contraband i retraductor de circumstàncies*

Ref. revista / Libro:
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2012
Editorial (si libro): Fundació Bosch i Cardellach Lugar de publicación: Sabadell

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Gràcia Bassa, expatriate journalist, poet and translator

Ref. revista / Libro: *Iberian Studies on Translation and Interpreting*
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 155 final: 166
Fecha: 2012
Editorial (si libro): Peter Lang Lugar de publicación: Bern

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet
Título: El teatre català a Buenos Aires (1939-1975)

Ref. revista / Libro: Estudios Catalanes. Revista Internacional de Lengua, Literatura i Cultura Catalanas
Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 97 final: 115
Fecha: 2012
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Santa Fe (Argentina)

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: *Àlbum Anna Murià. Epistolari familiar (una mostra)*

Ref. revista / Libro:
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2012
Editorial (si libro): PEN Català Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: La traducció catalana sota el franquisme

Ref. revista / Libro:
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2012
Editorial (si libro): PUNCTUM Lugar de publicación: Lérída

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Ona Domènech, Cristina Gelpí, Marisa Presas
Título: Teoria i pràctica de la traducció

Ref. revista / Libro:
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final:
Fecha: 2012
Editorial (si libro): Editorial UOC Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Traduir sota la dictadura franquista, traduir clandestinament: *Poesia* (1944-1945) i *Ariel* (1946-1951)

Ref. revista / Libro: *MonTI*
Clave: A Volumen: 5 Páginas, inicial: 241 final: 256
Fecha: 2013
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Alicante / Castellón / Valencia

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Un combat contra l'exili: el *Martín Fierro* d'Enric Martí i Muntaner

Ref. revista / Libro: *Traduir els clàssics, antics i moderns*
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 309 final: 325

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Fecha: 2013
Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Lugar de publicaci3n: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Pilar Godayol
Título: Les traductores i la tradició

Ref. revista / Libro:

Clave: L Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2013

Editorial (si libro): PUNCTUM

Lugar de publicaci3n: Lérida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Enric Gallén
Título: La literatura catalana contemporània: intertextos, influències i relacions

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2013

Editorial (si libro): Institut d'Estudis Catalans

Lugar de publicaci3n: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Susanna Àlvarez, Montserrat Bacardí, Pere Calders
Título: *La maleta extraviada. Més cartes a Joan Triadú*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2013

Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Lugar de publicaci3n: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Joan Oliver, traductor forçat

Ref. revista / Libro: Rivista Italiana di Studi Catalani

Clave: A Volumen: 3

Páginas, inicial: 5 final: 21

Fecha: 2013

Editorial (si libro):

Lugar de publicaci3n: Turín

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Retraduir el *Quixot* al català: per a qui? Cinc (o sis) traduccions «envellides» de naixença

Ref. revista / Libro: *Bulletin Hispanique*

Clave: A Volumen: 115, 2

Páginas, inicial: 541 final: 553

Fecha: 2013

Editorial (si libro):

Lugar de publicaci3n: Burdeos

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Epistolari Jordi Arbonès & Joaquim Carbó

Fecha: 2015
Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Rafael Tasis
Título: *El revulsiu del catalanisme*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:
Fecha: 2015

Páginas, inicial: final:

Editorial (si libro): Cossetània

Lugar de publicación: Valls

Autores (p.o. de firma): Susanna Àlvarez, Montserrat Bacardí, Joan Triadú
Título: *Cartes a Carne Porta*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:
Fecha: 2015

Páginas, inicial: final:

Editorial (si libro): Biblioteca del Núvol

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: Les traduccions "innecessàries"

Ref. revista / Libro: *Visat*

Clave: A Volumen: 20
Fecha: 2015

Páginas, inicial: final:

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Rafael Tasis
Título: *A reculons*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:
Fecha: 2015

Páginas, inicial: final:

Editorial (si libro): Cossetània

Lugar de publicación: Valls

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Rafael Tasis
Título: *Muntaner, 4*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:
Fecha: 2015

Páginas, inicial: final:

Editorial (si libro): Ensiola

Lugar de publicación: Muro (Islas Baleares)

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí
Título: *El Martín Fierro* d'Enric Martí i Muntaner

Ref. revista / Libro: José Hernández, *Martín Fierro*

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 44 final: 56

Fecha: 2015

Editorial (si libro): ArgenCat

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Rafael Tasis

Título: *Lectures de postguerra*

Ref. revista / Libro:

Clave: E

Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2016

Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Gràcia Bassa, poeta, periodista i traductora

Ref. revista / Libro:

Clave: L

Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2016

Editorial (si libro): Ajuntament de Palafrugell

Lugar de publicación: Palafrugell

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Pilar Godayol

Título: Fourfold subalterns: Catalan, women, translators, and theorists

Ref. revista / Libro: *Journal of Iberian and Latin American Studies*

Clave: A

Volumen: 22, 3

Páginas, inicial: 215 final: 227

Fecha: 2016

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Londres

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Traducció i lluita política a l'exili: el grup de Xile

Ref. revista / Libro: *El compromís literari en la modernitat. Del període d'entreguerres al postfranquisme (1920-1980)*

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 107 final: 118

Fecha: 2016

Editorial (si libro): Universitat Rovira i Virgili / Royal Melbourne Institute of Technology

Lugar de publicación: Tarragona / Melbourne

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Àlex Martín

Título: *Rafael Tasis (1906-1966), cinquanta anys després*

Ref. revista / Libro:

Clave: E

Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2016

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Editorial (si libro): Institut d'Estudis Catalans

Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Pilar Godayol

Títol: Teresa Pàmies: vida, política i traducció

Ref. revista / Libro: *Traducció i franquisme*

Clave: CL

Volumen:

Pàgines, inicial: 13 final: 27

Fecha: 2017

Editorial (si libro): Punctum

Lugar de publicació: Lèrida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Pilar Godayol

Títol: *Traducció i franquisme*

Ref. revista / Libro:

Clave: E

Volumen:

Pàgines, inicial: final:

Fecha: 2017

Editorial (si libro): Punctum

Lugar de publicació: Lèrida

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Rafael Tasis

Títol: *Diari (1922)*

Ref. revista / Libro:

Clave: E

Volumen:

Pàgines, inicial: final:

Fecha: 2017

Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet, Manuel Valldeperes

Títol: *Ombres entre tenebres. L'èxode de Catalunya*

Ref. revista / Libro:

Clave: E

Volumen:

Pàgines, inicial: final:

Fecha: 2017

Editorial (si libro): Adesiara

Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Títol: Traducció i expatriació: les revistes *Catalunya* i *Ressorgiment* de Buenos Aires

Ref. revista / Libro: *Els catalans i Llatinoamèrica (s. XIX i XX)*

Clave: CL

Volumen:

Pàgines, inicial: 229 final: 242

Fecha: 2017

Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Lugar de publicació: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Títol: Translation and Political Struggle in Exile: The Chile Group

Ref. revista / Libro: *Journal of Catalan Intellectual History*

Clave: A Volumen: 11

Páginas, inicial: 83 final: 91

Fecha: 2017

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Berlín

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Maria Dolors Orriols o la revolta interior

Ref. revista / Libro: *Ausa*

Clave: A Volumen: 180

Páginas, inicial: 287 final: 306

Fecha: 2017

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Berlín

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Teatro y traducción al catalán en el exilio de Buenos Aires

Ref. revista / Libro: *Soggetti situati*

Clave: CL Volumen:

Páginas, inicial: 29 final: 38

Fecha: 2017

Editorial (si libro): Edizioni ETS

Lugar de publicación: Pisa

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: *Àlbum Joaquim Carbó. Les cartes sobre la taula*

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2018

Editorial (si libro): PEN Català

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí

Título: Catalan Women Translators under Francoism: (Self-)censorship, Exile and Silence

Ref. revista / Libro: *Foreign Women Authors under Frascism amd Francoism. Gender, Translation and Censorship*

Clave: CL Volumen:

Páginas, inicial: 105 final: 125

Fecha: 2018

Editorial (si libro): Cambridge Scholars Publishing

Lugar de publicación: Cambridge

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet

Título: Vigència de Manuel de Pedrolo

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2018

Editorial (si libro): Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Montserrat Bacardí, Francesc Foguet

Título: Constel·lació tasiana: contextos i relacions

Ref. revista / Libro:

Clave: E Volumen:

Fecha: 2018

Editorial (si libro): Institut d'Estudis Catalans

Páginas, inicial: final:

Lugar de publicación: Barcelona

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones (nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: Diccionari de traductors

Tipo de contrato: Premio

Empresa/Administración financiadora: Fundació Enciclopèdia Catalana

Entidades participantes:

Duración, desde: enero 2000 hasta: enero 2002

Investigador responsable: Montserrat Bacardí, Pilar Godayol

Número de investigadores participantes: 10

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 12.000 euros

Título del contrato/proyecto: Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània

Tipo de contrato: Grupo de investigación emergente

Empresa/Administración financiadora: Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR)

Entidades participantes:

Duración, desde: enero 2009 hasta: diciembre 2013

Investigador responsable: Montserrat Bacardí

Número de investigadores participantes: 10

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 32.800 euros

Título del contrato/proyecto: La traducción en el sistema literario catalán: exilio, género e ideología (1939-2000)

Tipo de contrato: Proyecto de investigación

Empresa/Administración financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes:

Duración, desde: enero 2011 hasta: diciembre 2013

Investigador responsable: Montserrat Bacardí

Número de investigadores participantes: 14

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 56.800 euros

Título del contrato/proyecto: Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània

Tipo de contrato: Grupo de investigación consolidado

Empresa/Administración financiadora: Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR)

Entidades participantes:

Duración, desde: enero 2014 hasta: diciembre 2016

Investigador responsable: Montserrat Bacardí

Número de investigadores participantes: 15

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Título del contrato/proyecto: La traducción catalana contemporánea: censura y políticas editoriales, género e ideología (1939-2000)

Tipo de contrato: Proyecto de investigación

Empresa/Administración financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes:

Duración, desde: enero 2015 hasta: diciembre 2017

Investigador responsable: Montserrat Bacardí

Número de investigadores participantes: 11

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 30.000 euros

Patentes y Modelos de utilidad

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud: País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud: País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Estancias en Centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Casal de Catalunya y Obra Cultural Catalana
Localidad: Buenos Aires País: Argentina Fecha: febrero-marzo 2008 Duración (semanas): 8
Tema: La traducción catalana en el exilio
Clave: I

Centro: Pontificia Università Antonianum
Localidad: Roma País: Italia Fecha: marzo-abril 2018 Duración (semanas): 4
Tema: Traducción y reescritura
Clave: I

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Contribuciones a Congresos

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Alfonso Costafreda, traductor de Carles Riba
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: Jaime Gil de Biedma y su generación poética

Publicación: *Actas del Congreso "Jaime Gil de Biedma y su generación poética"*

Lugar de celebración: Universidad de Zaragoza

Fecha: octubre 1991

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Contra la vida, la poesia
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: Jornades d'homenatge al poeta targarí Alfons Costafreda

Publicación:

Lugar de celebración: Tárrega

Fecha: mayo 1992

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Les traduccions de la poesia de Carles Riba al castellà
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: Segon Congrés Internacional sobre Traducció

Publicación: *Actes del Segon Congrés Internacional sobre Traducció*

Lugar de celebración: Universitat Autònoma de Barcelona

Fecha: marzo 1994

Autores: Montserrat Bacardí
Título: La traducció del castellà al català o la bona voluntat
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: XVIII Trobada Internacional del SIETI. Llengües minoritzades a Europa

Publicación:

Lugar de celebración: Universitat Autònoma de Barcelona

Fecha: abril 1995

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Joan Sales i la traducció
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: Tercer Congrés Internacional sobre Traducció

Publicación: *Actes del Tercer Congrés Internacional sobre Traducció*

Lugar de celebración: Universitat Autònoma de Barcelona

Fecha: marzo 1996

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Joan Sales i els criteris de traducció
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: IV Seminari sobre la Traducció a Catalunya

Publicación: *Quaderns. Revista de Traducció*

Lugar de celebración: Biblioteca-Museu Víctor Balaguer (Vilanova i la Geltrú)

Fecha: mayo 1996

Autores: Montserrat Bacardí

Título: *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Una presentació

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: VI Seminari sobre la Traducció a Catalunya

Publicación: *VI Seminari sobre la Traducció a Catalunya*

Lugar de celebración: Biblioteca-Museu Víctor Balaguer (Vilanova i la Geltrú)

Fecha: abril 1998

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Marià Manent i la traducció al català

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: Taula Rodona Marià Manent i la traducció

Publicación:

Lugar de celebración: Universitat Autònoma de Barcelona

Fecha: noviembre 1998

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Traducir el *Quijote* al catalán: más allá de la inteligibilidad

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones

Publicación: *Revista de Catalunya*

Lugar de celebración: Universidad de Salamanca

Fecha: noviembre 2000

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Carles Soldevila i la "Biblioteca Univers"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: V Jornades de Traducció. Traducció i edició a Catalunya

Publicación: *Quaderns. Revista de Traducció*

Lugar de celebración: Universitat de Vic

Fecha: abril 2001

Autores: Montserrat Bacardí

Título: La traducció del castellà al català al segle XX. Esbós d'una història accidentada

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: V Congrés Internacional de Traducció

Publicación: *Actes del V Congrés Internacional de Traducció*

Lugar de celebración: Universitat Autònoma de Barcelona

Fecha: octubre 2001

Autores: Montserrat Bacardí

Títulu: Les antologies poètiques al castellà
Tiu de participaci3n: Moderadora
Congreso: X Seminari sobre la Traducci3n a Catalunya

Publicaci3n:

Lugar de celebraci3n: Biblioteca-Museu Vctor Balaguer (Vilanova i la Geltrú)

Fecha: junio 2002

Autores: Montserrat Bacardí
Títulu: Dona i escriptura. Anna Murià
Tiu de participaci3n: Ponencia
Congreso: II Jornades de debat i reflexi3. La dona al segle XX

Publicaci3n:

Lugar de celebraci3n: Universitat Aut3noma de Barcelona

Fecha: abril 2003

Autores: Montserrat Bacardí
Títulu: Traducir en una comunitat bilingüe
Tiu de participaci3n: Ponencia
Congreso: Perfiles de la traducci3n en Galicia

Publicaci3n:

Lugar de celebraci3n: Universidade de Vigo

Fecha: mayo 2003

Autores: Montserrat Bacardí
Títulu: La traducci3 del català al castellà: una tradici3 aleat3ria
Tiu de participaci3n: Ponencia
Congreso: II Col·loqui de Catalanística Txeca

Publicaci3n:

Lugar de celebraci3n: Universitat Carolina de Praga

Fecha: abril 2004

Autores: Montserrat Bacardí
Títulu: Anna Murià, traductora (in)visible
Tiu de participaci3n: Comunicaci3n
Congreso: IX Jornades de Traducci3. Congr3s Internacional sobre Gènere i Traducci3

Publicaci3n: *Quaderns. Revista de Traducci3*

Lugar de celebraci3n: Universitat de Vic

Fecha: marzo 2005

Autores: Montserrat Bacardí
Títulu: Les traduccions del *Quixot* en català
Tiu de participaci3n: Comunicaci3n
Congreso: Cervantes, el *Quijote* y Barcelona

Publicaci3n: Centro para la Edici3n de los Clásicos Españoles

Lugar de celebraci3n: Fundaci3 Caixa Catalunya

Fecha: abril 2005

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Antoni Bulbena i Tosell, traductor en guerra
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: I Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània

Publicación: PUNCTUM & TRILCAT

Lugar de celebración: Universitat Pompeu Fabra

Fecha: julio 2005

Autores: Montserrat Bacardí
Título: La traducció en la narrativa de Ramon Folch i Camarasa
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: XIVè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

Publicación: Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Lugar de celebración: Universitat Eötvös Loránd (Budapest)

Fecha: septiembre 2006

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Restituir la història: les traduccions del castellà al català d'Alfons Maseras per a la Col·lecció Popular Barcino
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: I Simposi sobre literatura comparada catalana i espanyola al segle XX. Gèneres, lectures i relacions (1898-1951)

Publicación: PUNCTUM & TRILCAT

Lugar de celebración: Universitat Pompeu Fabra

Fecha: diciembre 2006

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Agustí Bartra: traduir en la terrible soledat catalana
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: II Simposi Agustí Bartra

Publicación: PUNCTUM

Lugar de celebración: Universitat Autònoma de Barcelona

Fecha: marzo 2008

Autores: Montserrat Bacardí
Título: La traducción catalana a l'exili. Una primera aproximació
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: III Jornades sobre Traducció i Literatura. La traducción a l'exili

Publicación: *Quaderns. Revista de Traducció*

Lugar de celebración: Universitat Autònoma de Barcelona

Fecha: marzo 2008

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Joan Sales, editor y traductor cristiano
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: Poetics & Cristianity International Conference 2009

Publicación:

Lugar de celebración: Pontificia Università della Santa Croce (Roma)

Fecha: abril 2009

Autores: Montserrat Bacardí

Título: La traducción de textos catalanes

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Traducir y traductores: alrededor de la traducción

Publicación:

Lugar de celebración: Blanquerna Centre Cultural (Madrid)

Fecha: noviembre 2009

Autores: Montserrat Bacardí

Título: El *Quixote* en catalán

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: Perspectivas del mundo global a través de la lengua y cultura española: investigación y enseñanza

Publicación: Universidad MGIMO

Lugar de celebración: Universidad MGIMO (Moscú)

Fecha: abril 2010

Autores: Montserrat Bacardí

Título: *Gràcia Bassa, periodista, poeta i traductora expatriada*

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: V Congreso AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación

Publicación: Peter Lang

Lugar de celebración: Universitat Jaume I (Castellón)

Fecha: febrero 2011

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Retraduir el *Quixot* al català: per a qui? Cinc (o sis) traduccions "envellides" de naixença

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Colloque International «Les traductions viellissent-elles?»

Publicación: *Revue d'Études Hispaniques*

Lugar de celebración: Université Paris-Sorbonne

Fecha: octubre 2011

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Traduir sota la dictadura franquista, traduir clandestinament: *Poesia* (1944-1945) i *Ariel* (1946-1951)

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: X Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Catalani «Ciutat de l'amor : scrivere la città, raccontare i sentimenti»

Publicación: *MonTi*

Lugar de celebración: Università degli Studi di Verona

Fecha: febrer 2012

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Traducción y censura. El caso catalán (1939-1962)
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: El español frente a los retos del siglo XXI: investigación y enseñanza

Publicación: Universidad MGIMO

Lugar de celebración: Universidad MGIMO (Moscú)

Fecha: abril 2012

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Joan Sales i la traducció
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: Joan Sales. Homenatge Nacional Centenari (1912-2012)

Publicación:

Lugar de celebración: Òmnium Gironès (Gerona)

Fecha: junio 2012

Autores: Montserrat Bacardí
Título: L'exili
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: Aquest será el principi. Deu anys sense Anna Murià

Publicación:

Lugar de celebración: Palau de la Virreina (Barcelona)

Fecha: setiembre 2012

Autores: Montserrat Bacardí
Título: La "professionalització" dels traductors catalans exilats
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Publicación: *Els Marges*

Lugar de celebración: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Fecha: enero 2013

Autores: Montserrat Bacardí
Título: Joan Oliver, traductor forçat
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: North American Catalan Society 2013 Colloquium

Publicación: *Rivista Italiana di Studi Catalani*

Lugar de celebración: University of Toronto

Fecha: mayo 2013

Autores: Montserrat Bacardí
Título: De la llengua imposada a la llengua perseguida. Miquel M. Serra Pastor i Josep M. Llompart, traductors de Camilo José Cela
Tipo de participación: Comunicació
Congreso: Colloque International «Les îles Baléares : littérature, langue, histoire, arts»

Publicación: *Les Illes Balears: literatura, llengua, historia, arts / Les Îles Baléares: littérature, langue, histoire, arts*

Lugar de celebración: Université Paris-Sorbonne

Fecha: octubre 2013

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Las traducciones del *Quijote* al catalán

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: LIX Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas

Publicación: *Revue d'Études Hispaniques*

Lugar de celebración: Universidad Sofia (Tokio)

Fecha: octubre 2013

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Vers una història de la traducció catalana

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: Jornada de Traducción Literaria (Departamento de Traducción y Comunicación)

Publicación:

Lugar de celebración: Universidad Jaume I

Fecha: mayo 2014

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Traducció i expatriació. Les revistes "Catalunya" i "Ressorgiment" de Buenos Aires

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: 24è Col·loqui Germanocatalà

Publicación:

Lugar de celebración: Ruhr-Universität Bochum

Fecha: septiembre 2014

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Teatro y traducción al catalán en el exilio de Buenos Aires

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Language and Diversity: Discourse and Translation. 2nd International Conference

Publicación:

Lugar de celebración: Università degli Studi di Catania

Fecha: octubre 2014

Autores: Montserrat Bacardí

Título: El papel de las mujeres en la historia de la traducción catalana

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: Nós-Outras. Comportamientos traductivos

Publicación:

Lugar de celebración: Universidade de Vigo

Fecha: noviembre 2014

Autores: Montserrat Bacardí

Título: La traducció literària com a arma política. L'exili català de 1939

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Llengües i cultures en contacte: el català i l'Europa d'avui

Publicación:

Lugar de celebración: Universidad de Bucarest

Fecha: abril 2015

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Gràcia Bassa, translator of South American poets

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: 5th International Workshop of Higher Education. Symposium on Women translators, strategies and censorship

Publicación:

Lugar de celebración: Universitat de Vic

Fecha: junio 2015

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Teresa Pàmies: política i traducció

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: 15th International NACS Colloquium

Publicación: *Traducció i franquisme*

Lugar de celebración: Institut d'Estudis Catalans (Barcelona)

Fecha: julio 2015

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Traducción y represión. El catalán durante la primera etapa de la dictadura de Franco (1939-1961)

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: META. 60 anniversaire: les horizons de la traduction: retour vers le futur

Publicación: *Meta*, 60, 2 (agosto 2015), p. 312.

Lugar de celebración: Université de Montréal

Fecha: agosto 2015

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Alteridad y modernidad. Traducción teatral al catalán en Buenos Aires

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Primer Congreso Internacional de la ACAL (Asociación de Catalanistas de América Latina)

Publicación:

Lugar de celebración: Puebla (México)

Fecha: agosto 2015

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Teresa Pàmies, traductora militant

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Jornada Laboratori Internacional de Traducció. Traducció i censura

Publicación:

Lugar de celebración: Université Perpignan Via Domitia

Fecha: junio 2016

Autores: Montserrat Bacardí

Título: La traducció literària com a arma política. L'exili de 1939

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: Jornada Inaugural de la Càtedra Marià Villangómez d'Estudis Catalans

Publicación: Universidad de Leipzig

Lugar de celebración: Universidad de Leipzig

Fecha: junio 2018

Autores: Montserrat Bacardí

Título: Traductors de confiança o la confiança dels traductors i editors de postguerra

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: XVIII Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

Publicación: Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Lugar de celebración: Universidad de Bucarest

Fecha: julio 2018

Autores: Montserrat Bacardí

Título: *Aplec* (1952), un hito contra la represión franquista

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: III Symposium on Literary Translation and Contemporary Iberia

Publicación:

Lugar de celebración: Universiada Católica Portuguesa

Fecha: noviembre 2018

Tesis Doctorales dirigidas

TÍTULO: Els haikús de Josep M. Junoy i Joan Salvat-Papasseit
DOCTORANDO: Jordi Mas López
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2002
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

TÍTULO: La recepció de Molière al primer terç del segle XX
DOCTORANDO: Judit Fontcuberta Famadas
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2003
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

TÍTULO: Diego de Gumiel, impressor de *Tirant lo Blanch* (1497) i de *Tirante el Blanco* (1511)
DOCTORANDO: Susana Camps Perarnau
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2008
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

TÍTULO: Clàssics grecs i llatins en català: Les traduccions de la Fundació Bernat Metge (1923-1938)
DOCTORANDO: Montserrat Franquesa Gòdia
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2009
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

TÍTULO: Lacan y el mundo japonés. Cuestiones de acción translativa, transmisión y edición
DOCTORANDO: Mercè Altimir Losada
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2010
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

TÍTULO: El nord-est de Jorge Amado en català. La traducció dels referents culturals de *Tocaia grande* i de *Gabriela, cravo e canela*
DOCTORANDO: Assumpta Forteza Picó
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2010
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

DOCTORANDO: Marta Pasqual Llorenç
UNIVERSIDAD: Universitat de Girona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Lletres

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

AÑO: 2011
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

DOCTORANDO: Alba Girons Masot
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2011
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

DOCTORANDO: Alexis Llobet Bruix
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Filosofia i Lletres
AÑO: 2014
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

DOCTORANDO: Mia Güell Devesa
UNIVERSIDAD: Universitat de Vic
FACULTAD/ESCUELA: Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes
AÑO: 2015
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

DOCTORANDO: Laia Llobera Serra
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Filosofia i Lletres
AÑO: 2015
CALIFICACIÓN: Notable

DOCTORANDO: Alba Pijuan Vallverdú
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2016
CALIFICACIÓN: Sobresaliente

DOCTORANDO: Anna Cris Mora Figuera
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2016
CALIFICACIÓN: Sobresaliente

DOCTORANDO: Judit Figuerola Però
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2016
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

DOCTORANDO: Joaquim Gestí Baustista
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2016
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

DOCTORANDO: Francesc Galera Porta
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2016
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

DOCTORANDO: Maria del Mar Mañes Bordes
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2016
CALIFICACIÓN: Sobresaliente

DOCTORANDO: Pep Sanz Datzira
UNIVERSIDAD: Universitat Autònoma de Barcelona
FACULTAD/ESCUELA: Facultat de Traducció i d'Interpretació
AÑO: 2017
CALIFICACIÓN: Sobresaliente *cum laude*

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité:

Entidad de la que depende:

Tema:

Fecha:

Título del Comité:

Entidad de la que depende:

Tema:

Fecha:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: Segon Congrés Internacional sobre Traducció Tipo de actividad: Organización Fecha: marzo 1994	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: Tercer Congrés Internacional sobre Traducció Tipo de actividad: Organización Fecha: marzo 1996	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: Quart Congrés Internacional sobre Traducció Tipo de actividad: Organización Fecha: mayo 1998	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: I Jornades sobre Traducció i Literatura. Traduir de lluny: el llegat de Jordi Arbonès Tipo de actividad: Organización Fecha: octubre 2004	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: II Jornades sobre Traducció i Literatura. Traduir contra el franquisme: Maria Aurèlia Capmany i Manuel de Pedrolo Tipo de actividad: Organización Fecha: octubre 2006	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: Exposició "Traductores" Tipo de actividad: Organización y comisariado Fecha: octubre 2006	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: Doctor Honoris Causa Ramon Folch i Camarasa Tipo de actividad: Organización y apadrinamiento Fecha: octubre 2006	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: III Jornades sobre Traducció i Literatura. La traducció catalana a l'exili Tipo de actividad: Organización Fecha: octubre 2006	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: IV Jornades sobre Traducció i Literatura. Joan Sales, traductor / Joan Sales, traduït Tipo de actividad: Organización Fecha: octubre 2008	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: XIV Jornades de Traducció. Congrés Internacional "Traduir els clàssics, antics i moderns" Tipo de actividad: Organización Fecha: marzo 2010	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: Setè Congrés Internacional sobre Traducció. Els elements paratextuals de la traducció Tipo de actividad: Comité científico Fecha: junio 2010	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: V Jornades sobre Traducció i Literatura. Traducció i censura Tipo de actividad: Organización Fecha: octubre 2012	Ámbito: Traducción e Interpretación
Título: I Jornada LITCAT d'Intergrups de Recerca Tipo de actividad: Organización Fecha: mayo 2012	Ámbito: Traducción e Interpretación y Literatura catalana

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Título: Directora de la revista *Quaderns. Revista de Traducció*, editada por el Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de actividad: Programación y gestión editorial

Fecha: desde el número 1 (enero 1998)

Título: Directora de la Cátedra Jordi Arbonès de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de actividad: Gestión del legado personal de Jordi Arbonès, junto con otros tres que los herederos han cedido recientemente a la Cátedra (el de los traductores Francesc Arnó y David H. Rosenthal y el del editor Josep Pedreira), y programación de actividades en torno a la traducción literaria al catalán

Fecha: desde septiembre de 2003

Título: Coordinadora del doctorado del Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de actividad: Programación y gestión del doctorado "Teoría de la traducción"

Fecha: desde julio de 1998 hasta enero de 2003

Título: Coordinadora de la especialidad "Traductología y Estudios Interculturales" del máster "Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales" del Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de actividad: Programación y gestión de los estudios

Fecha: desde junio de 2006

Título: Coordinadora del doctorado del Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de actividad: Programación y gestión del doctorado "Traducción y Estudios Interculturales"

Fecha: desde septiembre de 2014 hasta septiembre de 2015

Título: Coordinadora del máster "Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales" de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de actividad: Programación y gestión de los estudios

Fecha: desde octubre de 2017

Título: Miembro del consejo asesor de la “Biblioteca de Traducció i Interpretació” editada por la Editorial Eumo y las facultades o los departamentos de traducción e interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat Jaume I, la Universitat Pompeu Fabra y la Universitat de Vic

Tipo de actividad: Programación y gestión editorial

Fecha: desde el número 5 (septiembre 2000)

Título: Miembro de la comisión evaluadora, convocada por la Institució de les Lletres Catalanes, de los proyectos presentados en la convocatoria de ayudas a la investigación sobre movimientos, obras y autores y crítica literaria de literatura catalana

Tipo de actividad: Evaluación de proyectos de investigación

Fecha: años 2000, 2001, 2002, 2004, 2005, 2011 y 2012

Título: Miembro de la comisión evaluadora, convocada por el Ayuntamiento de Torelló, de los proyectos presentados en la convocatoria de la Beca Segimon Serrallonga de ampliación de estudios en el extranjero

Tipo de actividad: Evaluación de proyectos de investigación

Fecha: desde el año 2011

Título: Miembro del jurado, convocado por el Ajuntament de Barcelona, de los Premis Ciutat de Barcelona en la modalidad de “Traducción en lengua catalana”

Tipo de actividad: Evaluación de los libros traducidos al catalán el año anterior

Fecha: años 2016 y 2017

Título: Miembro del comité científico de la revista *1611. Revista Historia de la Traducción*, editada por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona

Tipo de actividad: Programación y gestión editorial

Fecha: desde el número 1 (2007)

Título: Miembro del comité científico de la revista *Visat*, editada por el Pen Català

Tipo de actividad: Programación y gestión editorial

Fecha: desde 2009

Título: Miembro del consejo evaluador de la revista *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, editada por los departamentos de traducción e interpretación de la Universitat d'Alacant, la Universitat Jaume I de Castelló i la Universitat de València

Tipo de actividad: Programación y gestión editorial

Fecha: desde el número 1 (2009)

Título: Miembro del consejo asesor de la revista *Anuari TRILCAT*, editada por el Grup d'Estudis de Traducció, Recepció i Literatura Catalana de la Universitat Pompeu Fabra

Tipo de actividad: Programación y gestión editorial

Fecha: desde el número 1 (2011)

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

Tres sexenios (2000, 2006, 2012)

Acreditación como Catedrática de Universidad (octubre de 2014)

Directora de numerosas memorias de licenciatura y de los siguientes trabajos de investigación de doctorado: Judit Figuerola Però, "Andreu Nin, traductor" (1999), Judit Fontcuberta Famadas, "Les traduccions catalanes de Molière" (1999), Imma Estany Morros, "Les traduccions del *Quixot* al català" (2000), Alba Pijuan Vallverdú, "Manuel de Pedrolo, traductor" (2002), Anna Cris Mora Figuera, "Josep Vallverdú, llengua, literatura i traducció" (2003), Joaquim Gestí Bautista, "Traduccions catalanes de literatura neogrega (1881-2002)" (2003), Anna Pérez Ribó, "Les traduccions de literatura nord-americana al català" (2003), Jana Muñoz Mateu, "El text fronterer: multiculturalitat i traducció" (2004), Montserrat Majó Ubach, "Cèsar-August Jordana i la traducció" (2004), Susana Camps Perarnau, "*Tirante el Blanco* (1511): estratègia de l'impressor, estratègia del traductor" (2004), Montserrat Franquesa Gòdia, "Les traduccions de la Fundació Bernat Metge (1923-1938)" (2005), M. Elena Carné Masllorens, "Montserrat Abelló i *Cares a la finestra: 20 dones poetes de parla anglesa del segle XX*" (2007), Marta Company Borràs, "Carme Serrallonga, traductora" (2009), Teresa Usó Segura, "Maria Antònia Oliver, traductora" (2010), Aina Mir Fons, "Pioneres de la traducció professional: Roser Berdagué i Montserrat Solanas" (2010), Francesc Galera Porta, "Tisner, traductor de García Márquez. La traducció de la sinonímia com a mecanisme de cohesió lèxica en la versió catalana de *Cien años de soledad*" (2010), Mia Güell Devesa, "Anna Murià, ideòloga!" (2011), Mar Mañes Bordes, "De Covent Garden al Palau de la Música. Joan Oliver i l'adaptació al català de *Pygmalion* de George Bernard Shaw" (2011), Lúdia Arumí Cardoner, "Bonaventura Vallespinosa i la traducció teatral" (2012), Lara Estany Freire, "La censura franquista i la traducció catalana en la dècada del 1960: *Els nus i els morts*, de Norman Mailer (2014), Pau Joan Hernández Fuenmayor, "La recepció a Catalunya de la novel·la de fulletó *Les Mystères de Paris*, d'Eugène Sue" (2017), y Juan Francisco Silvente Muñoz, "La traducció en el banco de proves de la llengua pirahã" (2017).

Directora de las tesis doctorales en curso de: Lara Estany, Pau Joan Hernández y Juan Francisco Silvente Muñoz.

Profesora de traducció castellano-catalán en el "Postgrau de correcció i qualitat lingüística", organizado por la Facultat de Filologia Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, desde el curso 2000-01 hasta 2005-06 (40 horas).

Numerosos artículos de crítica literaria publicados en *Lletra de Canvi*, *Set Dies*, *Avui*, *El Observador*, *Segre* y *La Vanguardia*, entre 1988 y 1993.

Numerosas traducciones del castellano al catalán y del catalán al castellano publicadas en *Lletra de Canvi*, *Set Dies* i *El Observador*, entre 1990 y 1993.

Finalista en el IV Premi d'Assaig Josep Vallverdú (1987), convocado por el Ayuntamiento de Lérida, con la obra *Alfonso Costafreda. La temptació de la poesia*.

Premio de Recerca Humanística (2000), concedido por la Fundació Enciclopèdia Catalana, por el proyecto *Diccionari de traductors*.

Premio Rafel Cornella de retrato literario (2009), de los Premios Recull de Blanes, por *Ramon Folch i Camarasa. Retrat del perfecte escriptor no gens mediocre*.

Premio de la Crítica Serra d'Or (2012), en la modalidad de Investigación (Humanidades), por *Diccionari de la traducció catalana*.

Directora de *Quaderns. Revista de Traducció* desde su creación, 1998.

Evaluadora de *Bulletin Hispanique*, *Caplletra*, *Catalan Review*, *Els Marges*, *Estudis Romànics*, *Études Romanes de Brno*, *Journal of Catalan Studies*, *Llengua & Literatura*, *Meta*, *MonTI*, *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, *Reduccions*, *Rivista Italiana di Studi Catalani*, *Serra d'Or*, etc.

Miembro del jurado del premio Ramon Roca Boncompte de novela, 2005-2008.

Miembro del jurado de la Beca Segimon Serrallonga d'Ampliació d'Estudis a l'Estranger, 2011-2017.

Miembro del jurado del premio de Traducció en Lengua Catalana Ciutat de Barcelona, 2016 y 2017.

Miembro del Il·lustre Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya.

Miembro de la Societat Catalana de Llengua y Literatura, filial del Institut d'Estudis Catalans.

Miembro de la Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes.

Miembro de la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Miembro del PEN Català.